

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłali więc i zgromadzili wszystkich satrapów filistyńskich, i powiedzieli: Odeślijcie skrzynię Boga Izraela, niech wróci na swoje miejsce, aby nie uśmierciła nas ani naszego ludu!* W całym mieście doszło bowiem do popłochu (przed) śmiercią – ręka Boga ciążyła tam bardzo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znów więc posłali po wszystkich rządców filistyńskich i wezwali: Odeślijcie stąd skrzynię Boga Izraela. Niech wraca na swoje miejsce. Nikt z nas nie chce, aby zabiła jego i cały nasz lud. Całe miasto ogarnął bowiem paniczny lęk przed śmiercią. Boża ręka zaciążyła tam bardzo mocno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego zwołali i zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich, i powiedzieli: Odeślijcie arkę Boga Izraela, niech powróci na swoje miejsce, aby nie zabiła nas i naszego ludu. W całym mieście panował bowiem śmiertelny strach i bardzo zaciążyła tam ręka Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż posławszy zgromadzili wszystkie książęta Filistyńskie, i rzekli: Odeślijcie skrzynię Boga Izraelskiego, a niech się wróci na miejsce swoje, i niech nas nie zabija i ludu naszego; bo był strach śmierci po wszystkim mieście, a była tam bardzo ciężka ręka Boża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłali tedy i zebrali wszystkie książęta Filistyńskie, którzy rzekli: Puśćcie skrzynię Boga Izraelowego a niech się wróci na miejsce swoje, a niechaj nas nie zabija i z ludem naszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez posłańców zwołali wszystkich władców filistyńskich. Powiedzieli do nich: Odeślijcie Arkę Boga Izraela i niech wróci na swoje miejsce, i nie naraża na śmierć mnie i mego ludu. Popłoch bowiem ogarnął całe miasto; bardzo tam zaciążyła ręka Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłali więc, zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich i rzekli: Odeślijcie Skrzynię Boga izraelskiego, niechaj powróci na swoje miejsce, aby nie wygubiła nas ani naszego ludu, gdyż w całym mieście panowało śmiertelne zamieszanie i dotkliwie ciążyła na nich ręka Boża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wezwali zatem na zgromadzenie wszystkich książąt filistyńskich i oświadczyli: Odeślijcie Arkę Boga Izraela i niechaj powróci na swoje miejsce. Niech nie doprowadza do śmierci nas i naszego ludu! Śmiertelne zamieszanie panowało bowiem w całym mieście, bo bardzo dotknęła je ręka Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwołali znowu wszystkich książąt filistyńskich i prosili: „Odeślijcie Arkę Boga Izraela do jego kraju! Bo inaczej wszyscy zginiemy”. Śmiertelna trwoga zapanowała w całym mieście, bo Bóg dał im boleśnie odczuć swą potęgę.

¹⁾ W tekście: nie uśmierciła mnie ani mojego ludu (w tłum. wzięto pod uwagę sens).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłali więc i zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich, i zażądli: - Odeślijcie Arkę Boga izraelskiego, niech wróci na swe miejsce; niech nie zabija mnie ani mego ludu. Albowiem strach śmiertelny padł na całe miasto i tak mocno zaciążyła nad nim ręka Boża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посилають і збирають сатрапів чужинців і сказали: Пішліть кивот Бога Ізраїля, і хай буде на своєму місці і хай не побє нас і наш нарід. Бо в цілому місті було дуже тяжке замішання смерті, як сюди ввійшов кивот Бога Ізраїля,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem posłali oraz zgromadzili wszystkie książęta pelisztyńskie i zażądali: Odeślijcie Arkę Boga izraelskiego! Niech wróci na swoje miejsce i nie wyda na śmierć mnie, wraz z moim ludem! Bowiem spadło śmiertelne przerażenie na całe miasto i ciężko zaciążyła tam ręka Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż posławszy, zebrali wszystkich filistyńskich władców sojusznicznych i rzekli: "Odeślijcie Arkę Boga Izraela, że by wróciła na swoje miejsce i nie uśmierciła mnie oraz mojego ludu". W całym mieście zapanowało bowiem śmiertelne za mieszanie; ręka prawdziwego Boga bardzo tam ciążyłaś